

Iniciació a la interpretació

Codi: 101438
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	0

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

Professor/a de contacte

Nom: Maria Pilar Garcia Crecente

Correu electrònic: Pilar.Garcia.Crecente@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: Sí

Equip docent

Maria Guiomar Stampa García-Ormaechea

Aitor Martinez Bastidas

Maria Elizabeth Pearce

Anna Suades Vall

Laia Llinàs Bertran

Susagna Guardiola Criach

Maria Pilar Garcia Crecente

Teresa Perramon Llado

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements gramaticals avançats per a traduir i interpretar en la llengua A.
- Comprendre textos complexos de tipologia diversa i amb problemes de variació lingüística en la llengua A.

Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

[MECR C1.3.]

Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

[MECR C1.1]

Nivell de domini de la llengua exigít: Idioma A català/castellà: Nivell nadiu

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és que l'estudiant conegui les diverses modalitats de la interpretació, les seves pràctiques i els aspectes professionals, així com les estratègies i les habilitats pròpies de la interpretació des de la pràctica en la llengua materna.

A més, l'assignatura haurà d'orientar l'estudiant sobre el seu interès i la seva habilitat per a cursar l'especialització en interpretació.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que coneix les diferents modalitats i els contextos en els quals es practica la interpretació.
- Demostrar que coneix les pràctiques i els aspectes professionals de la interpretació.
- Aplicar les habilitats i les estratègies bàsiques de la pràctica oral en la llengua materna, que són la base de la pràctica interpretativa.

Competències

- Aplicar coneixements temàtics per poder interpretar.
- Comprendre textos orals en llengua A per poder interpretar.
- Dominar els aspectes professionals de la interpretació.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la interpretació.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos orals en llengua A per poder interpretar.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes d'interpretació consecutiva.
- Treballar en equip.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació.
3. Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per a poder interpretar: Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per a poder a interpretar.
4. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder interpretar: Aplicar estratègies per a adquirir coneixements temàtics per poder interpretar.
5. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
6. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació.
7. Demostrar que es coneixen els diversos mètodes d'interpretació: Demostrar que es coneixen els diversos mètodes d'interpretació.
8. Demostrar que es coneixen les fases del procés traductor: Demostrar que es coneixen les fases del procés traductor.
9. Formular adequadament les necessitats informatives per poder interpretar: Formular adequadament les necessitats informatives per poder interpretar.
10. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de la equivalència traductora.
11. Identificar els problemes de traducció propis de la interpretació consecutiva: Identificar els problemes de traducció propis de la interpretació consecutiva.

12. Identificar i aplicar les normes metodològiques i formals del treball terminològic per poder interpretar. Usar les eines genèriques (cercadors, eines de gestió documental) i específiques (gestores de terminologia) del treball terminològic per poder interpretar.
13. Identificar la interpretació com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la interpretació com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
14. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder interpretar.
15. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder interpretar: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder interpretar.
16. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals, adequats al context i amb correcció lingüística.
17. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
18. Treballar en equip: Treballar en equip.
19. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes d'interpretació consecutiva: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes d'interpretació consecutiva.

Continguts

- Introducció a la interpretació. Trets distintius i específics de la interpretació.
- Perfils professionals (el funcionari d'un organisme internacional, l'intèrpret freelance), modalitats (bilateral o enllaç, consecutiva, simultània i xiuxiueig) i competències de l'intèrpret.
- El discurs oral espontani i el no espontani, en els següents camps:
 - Actualitat social, política, econòmica i cultural;
 - Jurídic
 - Polític
 - Protocol·lari
 - Científic-tècnic
- Principis metodològics de la interpretació:
 - escolta analítica, concentrada i selectiva;
 - mapes conceptuals;
 - memòria a curt termini;
 - estructura i anàlisi del discurs;
 - cohesió del discurs;
 - contextualització i anticipació;
 - reformulació;
 - síntesi;
 - introducció a la presa de notes;
 - imprevisibilitat
- Parlar en públic: Tècniques d'expressió oral i de comunicació;
- Correcció lingüística del discurs oral:

- La veu: control, dicció, entonació (ritme i fluïdesa), registre;
- Gestió de l'estrès.

Metodologia

La docència de l'assignatura s'organitzarà a l'entorn dels següents tipus d' activitats formatives:

- Resolució de problemes
- Realització de tasques
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Resolució d'exercicis
- Estudi de casos
- Presentacions de treballs individuals/en grup.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Aprenentatge dels fonaments de la presa de notes i elaboració d'un sistema personalitzat	10	0,4	11, 19
Creació de mapa conceptual i estructura del discurs	5	0,2	9
Exercicis de memorització	10	0,4	5
Exercicis de reformulació	10	0,4	5, 16
Exercicis d'anàlisi de les relacions semàntiques interproposicionals del discurs oral	10	0,4	
Exercicis supervisats d'escolta analítica	4	0,16	
Presentació de la professió de l'intèrpret	3,5	0,14	6, 7
Tipus: Supervisades			
Creació del glossari	5	0,2	12
Inclusió de recursos retòrics	5	0,2	4, 5, 14
Lectura crítica de material	10	0,4	2, 14, 15
Preparació oral de discursos en llengua materna	10	0,4	5, 13, 16
Recerca de material	10	0,4	3, 12
Selecció d'idees amb el material recollit	7,5	0,3	9
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	15	0,6	9, 13, 15
Preparació de discursos	15	0,6	5, 13, 16
Pràctiques de presa de notes	15	0,6	11, 19

Avaluació

L'avaluació és continuada. Els estudiants han de demostrar el seu progrés mitjançant la realització de tasques i proves al llarg del curs. El calendari d'aquestes activitats, així com els detalls sobre cada una d'ells i el pes que tenen en l'avaluació final es proporcionarà a l'inici de les classes.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

S'exclou de la recuperació la següent activitat: Exposició oral del debat.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas es podrà fer una activitat de recuperació pel valor del 100% de la nota final.

La qualificació final màxima que poden obtenir els alumnes en la recuperació és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Documentació escrita debat	15	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19
Exposició oral debat	30	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19
Projecte diari	15	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19
Prova final d'interpretació	40	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19

Bibliografia

Llibres

Baigorri, J. (dir), Alonso, I., Canas, R. et alia, *Materiales didácticos para interpretación en el ámbito social (alemán, francés, inglés e italiano)*. DVD + cuadernillo de presentación. 2011.

[Localització UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb2035090?lang=cat]

Briz, Antonio (coord.): *Saber hablar*. Madrid, Instituto Cervantes, Aguilar, 2008

[Localització UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1742985?lang=cat]

Collados Ais, Ángela (ed): *Manual de interpretación bilateral*. Granada, Ed. Comares, 2001.

Gillies, Andrew: *Note-Taking for Consecutive Interpreting*. Manchester, UK & Northampton MA, St. Jerome Publishing, 2005

[Recurs electrònic UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1979589?lang=cat]

Jiménez Ivars, Amparo: "La traducción a la vista. Un análisis descriptivo" (tesi doctoral), Castelló, Universitat Jaume I, 1999

[Disponible en línea:

https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10564/jimenez-tdx.pdf?sequence=1&origin=publication_detail]

Jiménez Ivars, Amparo: *Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español*. Edelsa, 2012.

[Localització UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1949067?lang=cat]

Jones, Roderick: *Conference interpreting explained. Translation Theories Explained*. Manchester, St. Jerome Publishing, 1998

[Localització UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1411017?lang=cat]

Phelan, Mary: *The Interpreter's Resource*. Clevedon; Buffalo; Toronto; Sydney: Multilingual Matters, 2001

[Recurs electrònic UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1802278?lang=cat]

Pöschhacker, Franz: *Introducing Interpreting Studies*. Londres; Nova York, 2004

[Recurs electrònic UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb2064794?lang=cat]

Pöschhacker, Franz i Schlesinger, Miriam (ed). *Doing Justice to Court Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins, 2010

[Localització UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1821227?lang=cat]

Rozan, Jean-François: *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra, Université de Genève, 1979

[Disponible en línea:

https://kupdf.net/download/j-f-rozan-la-prise-de-notes-en-interpretation-consecutive_59c126d508bbc51717686fd.
]

Seleskovitch, Daniça: *Langages, langues et mémoire: étude de la prise de notes en interprétation consécutive*. Paris, Lettres Modernes: Minard, 1975

[Localització UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1949062?lang=cat]

Ugarte i Ballester, Xus: *La pràctica de la interpretació anglès-català*. Vic, EUMO Editorial, 2010

[Localització UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1801789?lang=cat]

Valero Garcés, Carmen: *Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos: desafíos y alianzas* (DVD). Universidad de Alcalá de Henares, 2008

[Localització UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1797585?lang=cat]

Altres recursos

"Advice for students wishing to become conference interpreters" <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article25>

Red Comunica - Observatorio permanente sobre traducción e interpretación en los servicios públicos en España: <http://red-comunica.blogspot.com/>

Grup de Recerca Miras: Mediació i Interpretació, Recerca en l'Àmbit Social - Departament de Traducció i d'Interpretació UAB: <https://grupsderecerca.uab.cat/miras/>

Programari

No es fa servir cap.